



CHAPITRE 32

CHAPTER 32

Loi instituant le département du bien-être social

An Act to establish the Department of Social Welfare

[Sanctionnée le 3 juin 1944]

[Assented to, the 3rd of June, 1944]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,
c. 178A,
aj.

1. Les Statuts refondus, 1941, sont modifiés en insérant, après le chapitre 178, le suivant:

1. The Revised Statutes, 1941, are amended by inserting therein, after chapter 178 thereof, the following chapter: R.S.,
c. 178A,
added.

“CHAPITRE 178A

“CHAPTER 178A

“LOI CONCERNANT LE DÉPARTEMENT DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

“AN ACT RESPECTING THE DEPARTMENT OF SOCIAL WELFARE

Titre abrégé.

“**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi du département du bien-être social*”.

“**1.** This Act may be cited as the *Department of Social Welfare Act*. Short title.

Administration.

“**2.** Le ministre du bien-être social, désigné dans la présente loi sous le nom de “ministre”, est chargé de l'administration et de la direction du département du bien-être social.

“**2.** The Minister of Social Welfare, called in this act the “Minister”, shall have charge of the administration and direction of the Department of Social Welfare. Administration.

Devoirs du ministre.

“**3.** Le ministre est chargé notamment:

“**3.** The Minister shall, in particular, have charge of: Duties of Minister.

1° De favoriser, par tous les moyens et mesures qu'il juge adéquats, le développement du bien-être social dans la province;

1. Promoting, by all means and measures which he may deem adequate, the development of social welfare in the Province;

2° De favoriser les études scientifiques sur le bien-être social;

2. Promoting scientific studies on social welfare;

3° De surveiller l'administration et l'application des lois concernant la protection de l'enfance, l'assistance aux mères nécessiteuses, les pensions de vieillesse et des

3. Supervising the administration and the carrying out of the laws respecting the protection of children, assistance to needy mothers, old age pensions and pen-

aveugles, ainsi que l'assistance publique autre que l'assistance médicale ou hospitalière.

sions for the blind, and public charities with the exception of medical or hospitalizing public charities.

Sous-ministre.

"4. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre du bien-être social.

"4. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Social Welfare.

Devoirs.

"5. Sous la direction du ministre, le sous-ministre a la surveillance des autres officiers, employés, messagers et serviteurs du département. Il a le contrôle général des affaires du département et il exerce les autres pouvoirs qui lui sont assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

"5. Under the direction of the Minister, the Deputy Minister shall have the supervision of the other officers, employees, messengers and servants of the department. He shall have general control of the affairs of the department and shall exercise the other powers assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council.

Pouvoirs du sous-ministre.

"6. Les ordres du sous-ministre doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre et son autorité est celle du chef du département et sa signature officielle donne force et autorité à tout document qui est ou peut être du ressort du département.

"6. The orders of the Deputy Minister shall be carried out in the same manner as those of the Minister and his authority shall be that of the head of the department, and his official signature shall give force and authority to any document which is or may be within the jurisdiction of the department.

Secrétaire, etc.

"7. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme aussi un secrétaire et tous autres officiers, commis et messagers nécessaires à la bonne administration du département, conformément à la Loi du service civil (chap. 11).

"7. The Lieutenant-Governor in Council shall also appoint a secretary and all the other officers, clerks and messengers necessary for the proper administration of the department in conformity with the Civil Service Act (Chap. 11).

Devoirs des employés.

"8. Les devoirs respectifs des officiers ou commis du département non expressément définis par la loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sont déterminés par le ministre.

"8. The respective duties of the officers and clerks of the department, not expressly defined by law or by the Lieutenant-Governor in Council, shall be determined by the Minister.

Signature des documents.

"9. Nul acte, contrat, document ou écrit n'engage le département, ni ne peut être attribué au ministre, s'il n'est signé par lui ou par le sous-ministre.

"9. No deed, contract, document or writing shall be binding upon the department, nor may it be ascribed to the Minister, unless signed by him or by the Deputy Minister.

Authenticité.

"10. Toute copie d'un document faisant partie des archives du département, certifié conforme par le ministre ou le sous-ministre, est authentique et a la même valeur que l'original."

"10. Every copy of a document forming part of the records of the department, certified by the Minister or the Deputy Minister as a true copy, shall be authentic and shall have the same effect as the original."

S.R., c. 7, a. 5, am.

2. L'article 5 de la Loi de l'exécutif (Statuts refondus, 1941, chapitre 7) modifié par l'article 5 de la loi 6 George VI, chapitre 55 et par l'article 1 de la loi 7 George VI, chapitre 39, est de nouveau modifié:

2. Section 5 of the Executive Power Act (Revised Statutes, 1941, chapter 7), as amended by the acts 6 George VI, chapter 55, section 5, and 7 George VI, chapter 39, section 1, is again amended:

a. En remplaçant le paragraphe 11° par le suivant:

“11° Un ministre de la santé;”;

b. En y ajoutant le paragraphe suivant:

“17° Un ministre du bien-être social.”

S.R.,
c. 43, a. 2,
am.
3. L'article 2 de la Loi des départements (Statuts refondus, 1941, chapitre 43), modifié par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 55 et par l'article 2 de la loi 7 George VI, chapitre 39, est de nouveau modifié:

a. En remplaçant le paragraphe 11° par le suivant:

“11° Le département de la santé, présidé par le ministre de la santé;”;

b. En ajoutant, après le paragraphe 14°*b*, le suivant:

“14°*c.* Le département du bien-être social, présidé par le ministre du bien-être social.”

S.R.,
c. 179,
a. 23,
remp.
4. L'article 23 de la Loi des pensions de vieillesse de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 179) est remplacé par le suivant:

Exécution de la loi.
“**23.** Le ministre du bien-être social est chargé de la mise à exécution de la présente loi et y est désigné sous le nom de “ministre”.”

S.R.,
c. 180,
a. 17,
remp.
5. L'article 17 de la Loi de l'assistance aux mères nécessiteuses (Statuts refondus, 1941, chapitre 180) est remplacé par le suivant:

Exécution de la loi.
“**17.** Le ministre du bien-être social est chargé de la mise à exécution de la présente loi.”

S.R.,
c. 182,
am.
6. La Loi du département de la santé et du bien-être social (Statuts refondus, 1941, chapitre 182) est modifiée en retranchant, après le mot “santé”, les mots “et du bien-être social” chaque fois qu'ils s'y rencontrent.

Id., a. 3,
am.
L'article 3 de ladite loi est modifié en ajoutant au paragraphe *b* du premier alinéa, le mot “médicale”.

Interprétation.
Dans toute loi, proclamation, arrêté en conseil, contrat ou document concernant l'hygiène et la santé publiques, les aliénés,

a. By replacing paragraph 11 thereof by the following:

“11. A Minister of Health;”;

b. By adding thereto the following paragraph:

“17. A Minister of Social Welfare.”

3. Section 2 of the Public Department Act (Revised Statutes, 1941, chapter 43), as amended by the acts 6 George VI, chapter 55, section 6, and 7 George VI, chapter 39, section 2, is again amended:

a. By replacing paragraph 11 thereof by the following:

“11. The Department of Health, presided over by the Minister of Health;”;

b. By adding thereto, after paragraph 14*b* thereof, the following paragraph:

“14*c.* The Department of Social Welfare, presided over by the Minister of Social Welfare.”

4. Section 23 of the Quebec Old Age Pensions Act (Revised Statutes, 1941, chapter 179) is replaced by the following:

“**23.** The Minister of Social Welfare shall be charged with the carrying out of this act and is herein designated as the “Minister”.”

5. Section 17 of the Needy Mothers Assistance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 180) is replaced by the following:

“**17.** The Minister of Social Welfare shall have charge of the carrying out of this act.”

6. The Department of Health and Social Welfare Act (Revised Statutes, 1941, chapter 182) is amended by striking out the words: “and Social Welfare”, wherever they occur therein after the word: “Health”.

Section 3 of the said act is amended by replacing sub-paragraph *b* of the first paragraph thereof by the following sub-paragraph:

“*b.* Medical public charities;”.

In every act, proclamation, order-in-council, contract or document respecting hygiene and public health, the insane,

les hôpitaux publics et privés, les expressions "ministre de la santé et du bien-être social", "département de la santé et du bien-être social" et "sous-ministre de la santé et du bien-être social" désignent respectivement le ministre de la santé, le département de la santé et le sous-ministre de la santé.

S. R.,
cc. 31,
126, 183,
184, 185,
186, 188,
192, 193,
241, 265,
267, 308,
315, 316,
am.

Sont spécialement ainsi modifiées la Loi des palais de justice et prisons (Statuts refondus, 1941, chapitre 31), la Loi des produits laitiers (Statuts refondus, 1941, chapitre 126), la Loi de l'hygiène publique de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 183), la Loi des unités sanitaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 184), la Loi de la tuberculose et de la mortalité infantile (Statuts refondus, 1941, chapitre 185), la Loi des maladies vénériennes (Statuts refondus, 1941, chapitre 186), la Loi des asiles d'aliénés (Statuts refondus, 1941, chapitre 188), la Loi concernant les hôpitaux privés (Statuts refondus, 1941, chapitre 192), la Loi accordant le droit d'expropriation, en certains cas, aux propriétaires d'hôpitaux (Statuts refondus, 1941, chapitre 193), la Loi des compagnies de construction de maisons d'habitations (Statuts refondus, 1941, chapitre 241), la Loi de l'étude de l'anatomie (Statuts refondus, 1941, chapitre 265), la Loi de pharmacie de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 267), la Loi des paroisses et des fabriques (Statuts refondus, 1941, chapitre 308), la Loi des cimetières non catholiques (Statuts refondus, 1941, chapitre 315), et la Loi des inhumations et des exhumations (Statuts refondus, 1941, chapitre 316).

S.R.,
c. 187,
a. 3, am.

7. L'article 3 de la Loi de l'assistance publique de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 187) est modifié

a. En remplaçant le paragraphe 1° par le suivant:

"1° Le mot "ministre" signifie le ministre de la santé ou le ministre du bien-être social, selon leur compétence respective;"

b. En remplaçant le paragraphe 5° par le suivant:

"Service
de l'assis-
tance
publique"

"5° Les mots "service de l'assistance publique" signifient, selon le cas, le service permanent relevant du ministre de la santé et chargé de la mise à exécution de la pré-

public and private hospitals, the expressions: "Minister of Health and Social Welfare", "Department of Health and Social Welfare", and "Deputy Minister of Health and Social Welfare" shall mean, respectively, the Minister of Health, the Department of Health and the Deputy Minister of Health.

In particular, the following are so R.S.,
amended: the Court House and Gaol cc. 31,
Act (Revised Statutes, 1941, chapter 31), 126, 183,
the Dairy Products Act (Revised Statu- 184, 185,
tes, 1941, chapter 126), the Quebec 186, 188,
Public Health Act (Revised Statutes, 192, 193,
241, 265,
1941, chapter 183), the Health Units 267, 308,
Act (Revised Statutes, 1941, chapter 315, 316,
184), the Tuberculosis and Infantile Mort- am.
ality Act (Revised Statutes, 1941, chap-
ter 185), the Venereal Diseases Preven-
tion Act (Revised Statutes, 1941, chap-
ter 186), the Lunatic Asylums Act (Re-
vised Statutes, 1941, chapter 188), the
Private Hospitals Act (Revised Statutes,
1941, chapter 192), the Act to grant the
Right of Expropriation to the Proprietors
of Hospitals in Certain Cases (Revised
Statutes, 1941, chapter 193), the
Dwelling House Construction Compa-
nies Act (Revised Statutes, 1941, chapter
241), the Study of Anatomy Act (Revised
Statutes, 1941, chapter 265), the Quebec
Pharmacy Act (Revised Statutes, 1941,
chapter 267), the Parish and Fabrique
Act (Revised Statutes, 1941, chapter
308), the Non-Catholic Cemeteries Act
(Revised Statutes, 1941, chapter 315),
and the Burial Act (Revised Statutes,
1941, chapter 316).

7. Section 3 of the Quebec Public R.S.,
Charities Act (Revised Statutes, 1941, c. 187,
chapter 187) is amended: s. 3, am.

a. By replacing sub-paragraph 1 thereof by the following:

"1. The word "Minister" means the "Minis-
Minister of Health or the Minister of ter".
Social Welfare, according to their respec-
tive jurisdictions;"

b. By replacing sub-paragraph 5 thereof by the following:

"5. The words "bureau of public chari- "Bureau
ties" mean, as the case may be, the per- of public
manent bureau under the jurisdiction of charities".
the Minister of Health and charged with

sente loi en ce qui concerne l'assistance médicale ou hospitalière ou le service permanent relevant du ministre du bien-être social et chargé de la mise à exécution de la présente loi en ce qui concerne toute autre forme d'assistance;”.

S. R.,
c. 187,
a. 63, aj.
Contrôle
du fonds
de l'assis-
tance
publique.

8. Ladite loi est modifiée en y ajoutant l'article suivant:

“**63.** Le lieutenant-gouverneur en conseil détermine quelle partie du fonds de l'assistance publique est sous le contrôle du ministre de la santé et quelle partie est sous le contrôle du ministre du bien-être social.

Interpré-
tation.

9. Dans toute loi, proclamation, arrêté en conseil, contrat ou document concernant les matières visées par l'article 3 de la Loi du département du bien-être social édictée par l'article 1 de la présente loi, les expressions “ministre de la santé et du bien-être social”, “département de la santé et du bien-être social”, et “sous-ministre de la santé et du bien-être social” désignent respectivement le ministre du bien-être social, le département du bien-être social et le sous-ministre du bien-être social.

S.R.,
c. 191,
am.

Est spécialement ainsi modifiée la Loi de la préservation de l'enfance contre la tuberculose (Statuts refondus, 1941, chapitre 191).

Salaires et
dépenses
pour
1944-45.

10. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que toute partie des sommes votées par la Législature pour l'année financière 1944-1945 et pour des fins du ressort du département de la santé et du bien-être social, soit employée pour des fins du ressort du département du bien-être social et il peut ordonner que, pour la même année, une somme n'excédant pas cent mille dollars, à prendre sur le fonds consolidé du revenu, soit mise à la disposition du département du bien-être social pour le paiement de traitements ou dépenses.

Entrée en
vigueur.

11. La présente loi entrera en vigueur le jour qui sera fixé par proclamation du lieutenant-gouverneur.

the carrying out of this act as regards medical or hospitalizing public charities, or the permanent bureau under the jurisdiction of the Minister of Social Welfare and charged with the carrying out of this act as regards any other form of charity;”.

8. The said act is amended by adding thereto the following section:

“**63.** The Lieutenant-Governor in Council shall determine what portion of the public charities fund shall be under the control of the Minister of Health and what portion shall be under the control of the Minister of Social Welfare.”

R. S.,
c. 187, s.
63, added.
Control of
public
charities
fund.

Interpre-
tation.

9. In every act, proclamation, order-in-council, contract or document respecting the matters contemplated in section 3 of the Department of Social Welfare Act, as enacted by section 1 of this act, the expressions: “Minister of Health and Social Welfare”, “Department of Health and Social Welfare” and “Deputy Minister of Health and Social Welfare” shall mean, respectively, the Minister of Social Welfare, the Department of Social Welfare and the Deputy Minister of Social Welfare.

In particular, the Child Protection Tuberculosis Act (Revised Statutes, 1941, chapter 191) is so amended.

R.S.,
c. 191,
am.

10. The Lieutenant-Governor in Council may order that any portion of the sums voted by the Legislature for the financial year 1944-1945 for purposes within the competence of the Department of Health and Social Welfare be used for purposes within the competence of the Department of Social Welfare, and he may order that, for the same year, a sum not exceeding one hundred thousand dollars, to be taken out of the consolidated revenue fund, be placed at the disposal of the Department of Social Welfare, for the payment of salaries or expenses.

Salaries
and
expenses
for
1944-1945.

11. This act shall come into force on such day as the Lieutenant-Governor may fix by proclamation.

Coming
into force.